Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr pozostał pukając otworzywszy zaś zobaczyli go i zdumieli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś kołatał nadal. A gdy otworzyli i zobaczyli go, zdziwili się. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr zatrzymywał się pukając\*. Otwarłszy zaś zobaczyli go i stali się oszołomieni. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr pozostał pukając otworzywszy zaś zobaczyli go i zdumieli się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr jednak nie przestawał kołatać. Gdy więc otworzyli drzwi i zobaczyli go, nie posiadali się ze zdziwienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr zaś nie przestał pukać. A gdy otworzyli, zobaczyli go i zdumieli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Piotr nie przestał kołatać; a gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr przedsię kołatał. A gdy otworzyli, ujźrzeli go i zdumieli się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest jego anioł – mówili. A Piotr kołatał dalej. Kiedy wreszcie otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś kołatał nadal. A gdy otworzyli, ujrzeli go i zdumieli się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Piotr kołatał dalej. Kiedy wreszcie otworzyli, zobaczyli go i się zdumieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Piotr tymczasem nie przestawał pukać. Kiedy wreszcie otworzyli, zdumieli się na jego widok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem Piotr nadal kołatał. Po otwarciu zobaczyli go i oniemieli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr jednak nie przestawał pukać, otworzyli więc i na jego widok wpadli w osłupienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem Piotr dalej kołatał. Otworzywszy zobaczyli go i zdumieli się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро стукав далі. Відчинивши, побачили його й жахнулися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Piotr trwał pukając i otworzyli, zobaczyli go i stali się zdumieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Kefa dalej kołatał, a gdy otworzyli drzwi i ujrzeli go, zdumieli się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Piotr pozostał tam i pukał. Gdy otworzyli, ujrzeli go i się zadziwili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Piotr nie przestawał pukać. Gdy w końcu otworzyli drzwi, doznali szoku. |

1. 1) "zatrzymywał się pukając" - typowy zwrot grecki zamiast "ciągle pukał", "bez przerwy pukał". [↑](#footnote-ref-2)